

Under The Skin

*Přeživší z planety
Země*

Pavel Krpec

*Mým záměrem není dílo plnohodnotně, v rýmech, přeložit.
Text je volně překládán s ohledem na příběhový obsah,
není ochuzen o vulgarismy, nacházejí-li se v anglickém
originále a záměrně nezkrsluje poselství příběhu.*

– Autor

Prolog

Kdysi jsem býval šťastným klukem. Mnoho přátel ke hraní, všude okolo kukuřičná pole.

Poté přišlo monstrum. Monstrum dostatečně veliké na to, aby spolkló vše, co jsem míval rád.

Továrna na chemikálie vyrostla za domem a pomalu se nás pokoušela zabít.

Lidé ze sousedství se v běhu času postupně odstěhovali a mí rodiče zemřeli několik let poté.

Pokoušel jsem se žít obyčejný život. Malá zahrada plná zeleniny, pár krav. Selhal jsem.

Mléko se nedalo pít a zelenina? Zchřadla.

Poté jsem zjistil, že došlo k úniku chemikálií a ti bastardi o tom nikomu neřekli. Byl jsem tomu vystaven a oni se vůbec nestarají?

Rozhodl jsem se s nimi bojovat navzdory šancím k úspěchu.

Připojte se ke mně?

Přeživší z Planety Země

Snil jsem o plotech z kyseliny blízko v sousedství. Cítím pach intoxikace kdekoli se pohnu.

Váš bůh je falešný s penězi v rukou. Náš svět je rozbitý, cítím potupu.

Do tohoto světa vstupuje další den. Bože, to je ten poslední, který povedeš. Pošli mi adresu, ať se můžeme odstěhovat z tohoto pekla. My jsme ti přeživší z planety Země.

Muč mě zeleninou a servíruj perfektní maso. Na znečištěné půdě nezáleží. Budeme servírovat to, co si přeješ jíst.

Váš bůh je falešná s jedem v žilách. Náš svět umírá – dusí se vzduchem.

Do tohoto světa vstupuje další den. Bože, to je ten poslední, který povedeš. Pošli mi adresu, ať se můžeme odstěhovat z tohoto pekla. My jsme ti přeživší z planety Země.

*Hahahahahaha. Řekni mi, příteli, co si myslíš?
Kolik lidí potřebujeme, abychom nakrmili tu bestii?
Jak můžeme zůstat a takhle žít?
Jak můžeme žít a takhle pracovat?
Jak můžeme vyrůstat ve světě jako tento?
Jak? Ne.*

Snil jsem o společnosti, která lituje všech svých hříchů. Cítím strach z izolace. Smrt si pro mě jde.

Tvůj bůh je falešný se silou mimo kontrolu. Náš svět je odsouzen ke zkáze. Prodali jste naše duše.

Do tohoto světa vstupuje další den. Bože, to je ten poslední, který povedeš. Pošli mi adresu, ať se můžeme odstěhovat z tohoto pekla. My jsme ti přeživší z planety Země.

*Bojoval jsem s nimi statečně, ale opravdový nepřítel už
mě dávno požíral zevnitř.*

Diagnóza: Rakovina jícnu

Válka na dvou frontách.

Jsem na ty sračky připravený.

Válečník

Hej! Cítím tu pronikavou bolest. Páli mě zevnitř a přetrvává. Ruce bez výčitek svírají můj krk. Měl bych zůstat nebo si mám dát pauzu od...?

Uvidíš mě vyjednávat s holými rukami proti krutému osudu. Bílé vlajky hoří a mění se v prach. Tolik o míru, válka je nezbytná.

Hej! Další chemoterapie rozbíjí den. Vydržet nebo neposlechnout? Obě cesty vedou do brzkého hrobu. Mysl příliš silná na to, aby se dala zotročit.

Ani nevím, proč tu jsem?

Ani nevím, co bych měl cítit?

Ani to zrovna neřeším...

Hej! Holohlavý voják ví, jak bojovat. Ztratíš vlasy a udržíš si rozum. Leč se pilulkami a nadějí. Na životě záleží, tak začni tahat za ten provaz.

Ani nevím, proč tu jsem?

Ani nevím, co bych měl cítit?

Ani to zrovna neřeším...

Ani nevím, proč tu jsem?

Ani nevím, co bych měl cítit?

Ani to zrovna neřeším...

Nevyléčitelný

*Zradíš ty řetězy, které tě svazují a toho hada kolem
tvého krku. Já jsem bolest uvnitř tebe. Ani loď, ani
vrak. Nech to téct a ozař to, vynasnažím se. Užij si své
poslední prázdniny, než spálím zbytek.*

Konečně.

Chceš, abych byl vyléčitelný? Nejsem.

Lalalalalalalalala.

Chceš, abych byl vyléčitelný? Nejsem.

Lalalalalalalalala.

*Mám rád tvou láhev whiskey a hrozbu v tvé hlavě. Dělá
mě to silnějším. Asi jsem se do tebe, příteli, zamiloval.
Vezmi si prášky a dej mi polibek na dobrou noc.
Pokusím se tě tam vzít. Na místo mnoha smutků, kde se
můžeš stát mužem.*

Konečně.

Chceš, abych byl vyléčitelný? Nejsem.

Lalalalalalalalala.

Chceš, abych byl vyléčitelný? Nejsem.

Lalalalalalalalala.

Život je křehký. Pomohla mi ulehčit mou bolest.

Under the skin

*Rozbité sklo na podlaze. Na podlaze. Uvědomuji si, že
jsem tu předtím nebyl. Tady předtím.*

Běžel bych, kdybych cítil nohy.

Jsem příliš hloupý, abych litoval.

Nikdy neprodej svůj domov.

Nikdy nepij sám.

Nikdy nenech svět se točit.

Všechno se mění v prázdnotu pod kůží.

Mé oči jsou zavřené. Oči jsou zavřené.

*Cítím se předávkovaný. Cítím se předávkovaný bolestí
uvnitř mé hlavy. Mé ruce se třepou. Ještě nejsem mrtvý.*

Nikdy neprodej svůj domov.

Nikdy nepij sám.

Nikdy nenech svět se točit.

Všechno se mění v prázdnotu pod kůží.

Nikdy neprodej svůj domov.

Nikdy nepij sám.

Nikdy nenech svět se točit.

Všechno se mění v prázdnotu pod kůží.

Král pilulek

Přišel čas vzít si mé prášky a spát – žít ve snech, kde jsem králem nebo nepřítelem, nepřítelem, nepřítelem a vládnu železnou pěstí.

Zoufalství, kdekoli jdu. Už žádní další přátelé pro krále pilulek. Jen spánek, spánek, spánek a konec.

Smrt mi teče žilami. Kouše a chladí a zůstává. Hluboko, hluboko, hluboko a pomalu zabíjí člověka.

Řekli, že všechno bude v pořádku, jedna další pilulka a jeden další den v bolesti, bolesti, bolesti. Plazím se.

Konečně jsem získal nějakou naději.

Potkal jsem psa. Vyje, vyje, vyje a chce si hrát.

Půjdu se s ním projít. Je šťastný. Vyhrál jsem. Tak jděme, jděme, jděme a už se nevracejme zpátky.

A las puertas de Santa Muerte

Městský chodník pod mými chodidly se změnil z betonu v prach. A můj Jimmy ví, že jsme na okraji. Předměstí bez lidí, kteří by řekli. Prázdné domy. Kam šli a proč opustili domovy?

*Záclony deště a obloha bez hvězd mě uvádí v úžas, kde jsem? Co se stalo se světem, zatímco jsem se léčil?
Srát tenhle svět, srát tohle město. Budu následovat koleje do klidu. Můj Jimmy tam byl, neměl bych se bát. Je to nádherné místo k setrvání.*

Směřuji k nádraží. V okně je světlo. Senzace!

Dvě osoby tančí, zatímco hraje hudba.

Měl bych vejít nebo se vyhnout setkání?

Na tom už nezáleží, pes začal své vítání.

Běží skrz dveře.

Jimmy, vítej doma!

A tak potkal Carla a Emily.

Příběh Carla a Emily

Viděl jsem světlo, ale bylo už pozdě pro mě, mou ženu a našeho malého syna. Tu noc jsme se narodili v jiném světě. Toužili po živém, ale dostali studený.

A teď nejsme. A teď nejsme.

Byli jsme ztraceni ve tmě, když Jimmy přišel. Vytáhl nás ze zuřících plamenů. Rob si jej zamiloval, stali se skutečnými přáteli. Štěstí bylo zřejmé, když Jimmy olízl chlapcovu tvář.

Teď je pryč. A teď je Pryč.

Dny potemněly, když k nám přišli.

Byla to skutečná hrozba, ale my si to neuvědomovali. Vzali nás před dav zlomených lidí. Rob byl vyděšený a hlasitě řval.

Potom on vytáhl svou zbraň a zastřelil našeho chlapce.

Teď je pryč. A teď je pryč.

Hněv. Touha. Jeden. Veškerý.

A kdybych věděl, kde jsi, navždy bych tě objal.

Monstrum

*Hrozba. To jsi ty. Bolest. Kdysi držená uvnitř.
Hněv je v mé krvi. Nech jej proudit. Nech jej proudit.*

*Ovládej. To je to, co dělá. Zabij. Podmaň si a povstaň.
Zatmění. Tak přichází slunce. Nech jej přijít. Nech jej
přijít.*

Pro hříchy, které máme. Jedna.

Pro životy, které žijeme. Dvě.

Pro bolest, kterou vydržíme. Tři.

Pro klid, který hledáme. Čtyři.

*Monstrem. Stanu se monstrem. Cizím podvodníkem.
Služebníkem božím. Monstrem. Stanu se monstrem.
Cizím podvodníkem. Služebníkem nebo ne.*

*Temné vyhlídky a myšlenky. Hledej a nenalézej výčitky.
Čas. Ten nemáme. Vyřeš to. Vyřeš to.*

*Jdi! Oko v bouři. Strach až budeme pryč. My se
nezlomíme. Shnijeme. Shnijeme.*

Pro hříchy, které máme. Jedna.

Pro životy, které žijeme. Dvě.

Pro bolest, kterou vydržíme. Tři.

Pro klid, který hledáme. Čtyři.

*Monstrem. Stanu se monstrem. Cizím podvodníkem.
Služebníkem božím. Monstrem. Stanu se monstrem.
Cizím podvodníkem. Služebníkem nebo ne.*

Ďábel

Hej ty malý kuse hovna. Vítej ve městě. Jsem tvůj nepřítel a taky tvůj král. Řídím bandu kriminálníků, můj holky jsou krásný. Teď ohni koleno a polib můj prsten.

Řeknu ti, co dělat a ty budeš pozorně poslouchat. Nemáme místo pro zlomeného chlapa. Požaduji loajalitu na hranici šílenství. Svatou bolest, ostrou a krutou.

*To je tvá víra. Poslouchej, co ti říkám.
Jsem tvůj bůh. V má slova modliti se budeš.
Poslouchej. Buď poslušný. Slyš má pravidla!
Já jsem tvůj král a vy jste mí blázni.*

*Hej ty malý kuse hovna. Vítej v nebi. Jsem tvůj anděl a taky tvůj nepřítel. Mí vlastní lidé jsou banda blbců.
Žádný risk, žádný zisk. Jen potrava pro vrány.
Řekni mi, co bys chtěl dělat. Pohni si. Zaplatíš cenu slzami a krví. Vyčistíš má křídla – zářivě stříbrná.
Nestarám se. Proč taky?*

*To je tvá víra. Poslouchej, co ti říkám.
Jsem tvůj bůh. V má slova modliti se budeš.
Poslouchej. Buď poslušný. Slyš má pravidla!
Já jsem tvůj král a vy jste mí blázni.*

*Řekni mi, co máš udělat. Udělej to rychle. Zabiješ je oba.
Zeď. Cihlu. Platba za zradu musí být splacena. Dost.
Jdi a nezklam mě.*

*To je tvá víra. Poslouchej, co ti říkám.
Jsem tvůj bůh. V má slova modliti se budeš.
Poslouchej. Buď poslušný. Slyš má pravidla!
Já jsem tvůj král a vy jste mí blázni.*

Konec

*Má víra je pryč a chci tvé příkazy. Jsem služebník boží.
Zabiju tu špínu, co se skrývá ve stanici a taky jeho
ženu. Není tu místo pro takové stvůry. Šepoty ve tmě.
Dej mi pistoli a já dokončím svou cestu, abych začal
další.*

*Nemohu běžet. Nemohu dýchat. Není žádná naděje na
prohru. To je konec veškeré bolesti. My jsme stejně šílení.*

*Dal mi pouze jednu kulku: „To je vše, co potřebuješ, abys
jej zastřelil; a ji udusíš.“ Stín leží pod námi. Ano, můj
pane! Posloužím spravedlnosti. Další krok do tvé náruče.
Přišel čas naplnit můj osud. Přišel čas zemřít.*

*Nemohu běžet. Nemohu dýchat. Není žádná naděje na
prohru. To je konec veškeré bolesti. My jsme stejně šílení.*

*Nemůžeš zachránit tento svět z mých spárů, ale pokusíš
se jako mnoho lidí před tebou. Ujistím se, že budeš
trpět, než tě nechám jít.*

*Nyní se mnou tancuj ty kuse hovna. Brzy bude po všem.
Jsem bolest, kterou cítíš. Kterou jsi cítil. Jsem výkřev
zla.*

*Žádná porota. Žádný soud. Jenom popravčí. Sražte ho
k zemi. Ano. Teď! Měl jsem očekávat vzpouru na
znesvěcené půdě. Sklop svou pistoli a já to zapomenu.
Panika je tu – a neměla by být moje. Promiň, chlape,
prostě dej dolů svou zbraň. Promiň, jenom mě nezastřel.
Teď!*

*Svět se změnil v nekonečný vír během toho výstřelu.
Končí to v krvi a láme do kousků. Byl jsem políben
nožem. Políben několikrát s opravdovou vášní. Cítil jsem
vaši lásku. Teče mi krev. Je konec. Přišel čas říci
sbohem.*

*Nemohu běžet. Nemohu dýchat. Není žádná naděje na
prohru. To je konec veškeré bolesti. My jsme stejně šílení.*

*Čas běží dál. Lidi se rodí a lidi umírají. Čas mezi tím
by měl být životem. A jakmile je příběh odvyprávěn, je
čas říci sbohem.*

Byl hrdinou. Zapomenutým hrdinou.

Na jeho pohřbu byl pouze jeden host.

Jimmy proběhl dveřmi a lehnul si vedle rakve.

Sbohem

Jsem rád, že jsi po tom všem přišel. Tento život byl pouze klec a teď je čas posunout se dál. Za mým stínem slunce vyhasne. Dávám vám sbohem, přátelé. Brzy se opět setkáme.

Sbohem a promiňte.

Sbohem, nebojte se.

Budu tam. Budu tam na vás čekat.

Spláchni pryč svůj smutek. Vzpomeň si, jak se znovu usmívat. Smrt je pouze pohádka, která mě rozpláče.

Dospělý muž je pryč. To je život, dítě. Nemůžeš od toho utéct. Cítím se silný a roztáhnu svá křídla.

Sbohem a promiňte.

Sbohem, nebojte se.

Budu tam. Budu tam na vás čekat.